

**EADWINE'S
CANTERBURY
PSALTER, PART II**

Published @ 2017 Trieste Publishing Pty Ltd

ISBN 9780649081844

Eadwine's Canterbury Psalter, part II by Fred Harsley

Except for use in any review, the reproduction or utilisation of this work in whole or in part in any form by any electronic, mechanical or other means, now known or hereafter invented, including xerography, photocopying and recording, or in any information storage or retrieval system, is forbidden without the permission of the publisher, Trieste Publishing Pty Ltd, PO Box 1576 Collingwood, Victoria 3066 Australia.

All rights reserved.

Edited by Trieste Publishing Pty Ltd.
Cover @ 2017

This book is sold subject to the condition that it shall not, by way of trade or otherwise, be lent, re-sold, hired out, or otherwise circulated without the publisher's prior consent in any form or binding or cover other than that in which it is published and without a similar condition including this condition being imposed on the subsequent purchaser.

www.triestepublishing.com

FRED HARSLEY

**EADWINE'S
CANTERBURY
PSALTER, PART II**

12222

Eadwine's Canterbury Psalter.

(1)

**Agents for the sale of the Early English Text Society's
Publications.**

DUBLIN : WILLIAM M^cGEE, 18 Nassau Street.

EDINBURGH : T. G. STEVENSON, 22 South Frederick Street.

GLASGOW : OGLE & Co., 1 Royal Exchange Square.

BERLIN : ASHER & Co., Unter den Linden 20.

NEW YORK : C. SCRIBNER & Co., LEYPOLDT & HOLT.

PHILADELPHIA : J. B. LIPPINCOTT & Co.

Gadwine's *Canterbury Psalter*,

EDITED,

WITH INTRODUCTION AND NOTES,

FROM

THE MANUSCRIPT IN TRINITY COLLEGE, CAMBRIDGE,

BY

FRED HARSLEY, M.A.

Langton Fellow of The Queens College, Victoria University, Manchester.

PART II.

TEXT AND NOTES.

LONDON :

PUBLISHED FOR THE EARLY ENGLISH TEXT SOCIETY
BY N. TRÜBNER AND CO., 57 AND 59 LUDGATE HILL.

M DCCC LXXXIX.

TEMPORARY NOTICE.

An edition of 'Eadwine's Canterbury Psalter' (the name by which the Manuscript is popularly called in Cambridge) was undertaken about eighteen years ago by Dr. W. Aldis Wright when Librarian of Trinity College; but, through pressure of other literary work and increasing College duties, he was obliged, after having copied the English gloss, to put the work on one side for an indefinite period. Calling upon him last summer, he kindly offered to give me his copy as soon as I found an opportunity of editing. For this copy, for the loan of necessary books, and for other help given during the progress of the work, I owe him my grateful acknowledgments.

Dr. Wright's copy was again carefully collated with the Manuscript and the Latin text added before going to press. The Manuscript was a second time gone through for the erasures, which caused considerable difficulty: and for the footnotes in which these are given (as for the text too, in its present form) I am alone responsible. Finally the proofsheets were collated with the Manuscript to avoid any misreadings which might have been left in the copy; but my stay in Cambridge being a limited one, I only found time to correct the English, the final revision of the Latin being generously undertaken by Mr. James G. Frazer, Fellow of the College. For this timely aid I take this opportunity of expressing my great obligations. Prof. A. S. Napier and Prof. T. Northcote Toller were also kind enough to look at certain peculiar forms which occur in the text, and to the Librarians of Trinity College, especially to Mr. White, thanks are due for the ready way in which they placed the Manuscript at my disposal.

But my warmest thanks must be given to Prof. Skeat for his friendly and frequent assistance. Whenever I was in a

difficulty it was always taken to him, and from the kindly way in which he explained my difficulties by reference to similar difficulties he had met with in his own work, I was not only always put on the right track, but learnt much besides.

At the moment of writing it is uncertain whether the 'Canticles' which are found at the end of the Manuscript will be ready for publication with the Psalter; but if not, they will be sent out a little later to be bound up with the present text.

I had intended writing a longer Preface with a full description of the Manuscript, etc., but finding all that would have to be repeated in my 'Introduction on the Lautlehre, Dialect, Date,' etc. (in preparation as Göttingen Inaugural Dissertation), it has, for the present, been left. The 'Introduction' will be published as Part I. With it too a full list of the Latin variants will be given.

F. HARSLEY.

BERLIN UNIVERSITY.

Christmas, 1888.

EADWINE'S CANTERBURY PSALTER.

1.

Æði se were þe ne eode on ðere rede i þahte arleasre
 1. *Beatus vir qui non abiit in consilio impiorum*
 7 on þan wege of þan sunfullan ne stod 7 on þan setele
et in via peccatorum non stetit et in cathedra
 of þan quulmere ne set ac on æ of þan lauorde wes
pestilentias non sedit 2. *Sed in lege domini fuit*
 willa his 7 on æ his sceal smagan i þencean bi deige 7
voluntas eius et in lege eius meditabitur die ac
 bi nihte 7 sceal beon al swea treow þet is geset
nocte 3. *Et erit tanquam lignum quod plantatum est*
 bi ða rynas of þa wæteras þet his wæstm i blæd
secus decursus aquarum Quod fructum suum
 sceal giuan on his timan 7 his læf ne sceal tofallan 7
dabit in tempore suo et folium eius non decidet et
 alle þa þing þa hit æure doth beoð sundfullede Na swa
omnia quaecumque fecerit prosperabuntur 4. *Non sic*
 arlessa na swa ah swa þet dust þet se wind aworpet from of
impij non sic sed tanquam pulvis quem proicit ventus a
 ansine eorþan Forðan ne arisaþ þa arlesan on dome
faciæ terræ 5. *Ideo non resurgent impij in iudicio*
 ne þa firen- i synfullan on gepeahte i rede rihtwisra
neque peccatores in consilio iustorum
 Forðan þe dryhten cneow weig þara soþfestra 7 sipfet
 6. *Quoniam novit dominus viam iustorum et iter*
 þara arleasra forwurpað
impiorum peribit

The verses in Ps. 1 numbered as in Stevenson: following Psalms as in the Vespasian Psalter.

1. 1. *-ede i þahte arleasre* add. by Corrector on er. 2. *æ* (1st) on er. *his sceal* cov. by d. ink. 3. *rynas* cov. by d. ink. *þa*, fin. let. er. *wæstm i* prob. add. Er. bef. *his* (3rd). 4. *Na*, a from e. Er. bef. *arleasa. arleasa*, fin. let. er. *na* (2nd), a from e. *aworpet*, part. on er. 5. Er. aft. *arisaþ. i sgn* wr. over the line and prob. add. *i rede rihtwisra* add. on er. 6. Er. bef. *cneow. cneow* in d. ink prob. add.

2.

- Forhwan grymmetedon þeode 7 folc smeagdon idelnesse
 1. *Quare fremuerunt gentes et populi meditati sunt inania*
 Et stoden eorðan cyninges 7 ealdermen becomen tosomne
 2. *Astiterunt reges terrae et principes convenerunt in unum*
 ongean dryhten 7 ongean criste his we tosliten
adversus dominum et adversus christum eius 3. *Dirumpamus*
 heora bendas 7 aweorpan we heora geoc from us Se þe
vincula eorum et proiciamus a nobis iugum ipsorum 4. *Qui*
 eardēð on heofenum ispeð i hyseþ hio 7 drihten hyspeð i holeð
habitat in caelis irridebit eos et dominus subsannabit
 hie þonne sprecð he to hem on his irre 7 on his wylme i
 eos 5. *Tunc loquetur ad eos in ira sua et in furare suo*
 hathcortnyssse he gedrefð heo Ic soþlice heom geseted
conturbabit eos 6. *Ego autem constitutus sum*
 eining from him ofer syon his haligne dunc 7 lerende
rex ab eo super syon montem sanctum eius predicans
 drihtnes bebod drihten eweð to me min sunu cart
preceptum domini 7. *Dominus dixit ad me filius meus es*
 ðu ic toðæg þe acende Gyrn to me 7 ic þe selle
tu ego hodie genui te 8. *Postula a me et dabo tibi*
 þeode yrfeweardnesse þine 7 þine anwældnesse eorðan
gentes haereditatem tuam et possessionem tuam terminos
 gemerum þu seçlt stieren hie on isenre gerde 7 swa swa
terrae 9. *Reges eos in virga ferrea et tanquam*
 tygelwyrhten fet þu heo gebreceest 7 nu kyniges
vas figuli confringes eos 10. *Et nunc reges*
 ongeteð bioð gelærede ealle þu þe gedemað on eorðan
intelligite erudimini omnes qui iudicatis terram
 þeowiaþ drihten on ege 7 geblissieð him mid fyrhto
 11. *Servite domino in timore et exultate ei cum tremore*
 gegrypað lare oððe stiernesse piles hwonne yrhe drihten
 12. *Apprehendite disciplinam ne quando irascatur dominus*

2. 1. -don on er. Er. bef. and aft. *folc.* Er. aft. *smeagdon*; -don on er.
 2. *stoden* in pl. of er. Er. aft. 7. From *becomen* to *ongean* (2nd) prob. add. in
 pl. of er. *dryhten*, y wr. over the line. *his* prps. add. 3. *we tosliten*
 add. on er. 4. *ispeð* & *hyseþ* add. *hyspeð* & add. 5. & *hathcortnyssse*
 add. by Cor. 8. *Gyrn* on er. Er. after *þeode*. *anwældnesse* smal. on er. Er.
 of two lett. bef. *eorðas*. 9. *þu seçlt stieren* by Cor. on er. -*wyrhten*, ð wr.
 over the line. 10. *nu*, er. at end. 11. Er. aft. on. 12. Er. bef. *lare*.